

Pléiade EA 7338  
Université Paris 13 - Sorbonne Paris Cité

SFEE  
Société Française des Etudes Ecossaises

**SFEE 2017**  
**L'Ecosse : la différence**  
**Scotland, the Difference**

---

# BOOK OF ABSTRACTS

---



16-18 NOVEMBRE 2017  
UNIVERSITE PARIS 13 – CAMPUS DE VILLETANEUSE

## Jeudi 16 Novembre

- 10:00 **Atelier Doctorants / Master**  
Christelle FERRERE  
Florence PETROFF  
Sohir SADEKI  
Céline SAVATIER-LAHONDES  
Cybill WHALLEY
- 13:45 **Conférencière invitée**  
Jane STUART-SMITH
- 15:00 **Atelier : Linguistique**  
Pierre FOURNIER  
Jean BERTON  
Mathilde PINSON
- 16:30 **Musique et arts**  
Marion AMBLARD  
Karine CHAMBEFORT-KAY  
Stewart SMITH  
Blaise DOUGLAS
- 18:20 Amandine JENDOUBI

## **Contemporary Makars: the Scottish difference through poetry.**

**Christelle FERRERE**

**Université Toulouse II Jean Jaurès**

Since the Middle-Ages, poetry has been a fruitful source to help to define Scottish national identity. *The Bruce* by Barbour, *The Wallace* by Blind Harry and many other poems in the following centuries undoubtedly took part in shaping this identity by stressing Scotland's differences from England. The makars, the Scottish court poets, had therefore a major part to play in fashioning national identity. Consequently, their poetry can be seen as Homi Bhabha's "apparatus of cultural fictions" on which the nation depends.

This tradition of the makars reappeared in the watershed years of late 1990s in Scotland. While the country was electing its first First Minister, Donal Dewar, Glasgow elected its first Makar, Edwin Morgan. A few years later, in 2004, he became the first Scots Makar, the poet laureate for Scotland. The honorary title of the Makar then spread to the cities of Edinburgh, Aberdeen, Stirling and Dundee. Those poets laureate are ambassadors of Scotland and its literature. The very Scottish name of the title announces at least a difference of language and culture.

This paper is an attempt to show to what extent today's Makars voice the differences of their country, should those differences be within Britain or within Scotland (between the local and the national Makars). This presentation shall study those Makars' works in their use of English, Gaelic and Scots (Lalland, Doric, Shetlandic, etc.), their themes (national identity, Scotland's past and present) and whether they rely on national myths to keep on crafting the national identity (e.g.: renowned past authors, tartanry, etc.).

**L'Écosse dans la crise impériale : assimilation et différenciation  
avec l'Angleterre et l'Amérique.**

**Florence PETROFF**

**Université Paris VIII Vincennes-Saint-Denis**

Pendant la crise impériale (1763-1783), les Écossais affirment leur appartenance et leur loyauté à la Grande-Bretagne, alors que les colons des Treize Colonies d'Amérique soulignent les différences qui opposent les Écossais aux Anglais.

En effet, pour la soixantaine d'essayistes écossais qui participe au débat sur le statut des colonies, l'Écosse ne se différencie pas de l'Angleterre dans son rapport à l'Amérique, les deux formant ensemble la métropole. En outre, ils ne s'expriment pas en tant qu'Écossais mais comme membres d'une communauté plus large, définie par les libertés qui lui sont garanties par la constitution.

Néanmoins, la controverse américaine cristallise des différences qui opposent l'Écosse à l'Angleterre. La guerre contre les colonies fait largement consensus en Écosse, alors que l'opinion anglaise est beaucoup plus divisée. Cela contribue à renforcer l'image d'une Écosse ennemie des libertés dans les milieux radicaux et dissidents anglais, et alimente le sentiment anti-écossais de l'autre côté de l'Atlantique. La presse américaine accuse les Écossais d'être les principaux responsables du conflit, à travers l'influence sournoise de Lord Bute et de Lord Mansfield sur le gouvernement, et fustige l'enthousiasme des Highlanders pour cette guerre fratricide.

Ainsi pour les Écossais, l'Amérique affirme sa différence par la révolte, alors que pour les Américains, c'est l'Écosse qui se démarque de l'Angleterre, et par conséquent catalyse leur ressentiment envers la Grande-Bretagne.

**Scotland's battle for independence: is there a "colonization",  
so we can talk of "independence"?**

**Sohir SADEKI**

**Université de Nice**

The battles for independence or freedom do appear as a legitimate right against "colonization". What is generally understood by "colonization" is an offensive act that includes the illegal acquisition of people's lands/territories by another State using a military force or through the path of war. But what about the battle for Scottish independence? Isn't Scotland a nation? Can this nation be considered as colonized? What is happening to the marriage between Scotland and Britain since the Union Act in 1707? When you hear about this issue in the media or the academic writings, you get the idea that the battle has existed, is existing now and probably will do in the future. In fact, and since the end of the 20<sup>th</sup> century till nowadays, Scotland's battle has been manifested through different timing devolution referendums: 1979, 1997 and 2014. Yet, the battle is not over where a future referendum (planned to occur between autumn 2018 and 2019) is under a Brit-Scot political discussion. What is more problematic about this battle, is its initiation: after more than 300 years of unity with the UK, Scotland is fighting for a break-up. A problematic that leads us to try to answer this question: *was it a 300 year unification or a 300 year colonization?*

## **The Scottish Other in Shakespeare's Drama.**

**Céline SAVATIER-LAHONDES**

**Université de Clermont-Ferrand**

“We must not only arm t’invade the French, / But lay down our proportions to defend / Against the Scot, who will make road upon us / With all advantages” (King Henry in *Henry V*, 1. 2).

The way the figure of the Scot is represented in Shakespeare's drama has a lot to say about the vision the society of the time had of the Scot. Shakespeare recreated the historical background of the Hundred Years War in his history play, but what particular traits did he use to give life to the Scottish ‘other’? Besides, between *Henry V* (1599) and *Macbeth* (1606), a Scottish king had come on the English throne. Did this trigger a change in the treatment of the Scottish character?

The subject will be presented through examples from the plays as regards posture, attitude, expression and onomastics dealt with through the themes of warfare and tradition. An axis appears which seems to oppose Imperial ways, that is “Roman disciplines” (*Henry V*, 3. 2) to ancient insular traditions.

# **Les représentations du paysage des Highlands et des îles Hébrides dans les arts visuels en Grande-Bretagne entre 1747 et 1867.**

**Cybill WHALLEY**

**Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne**

Jusqu'à la seconde moitié du 18<sup>ème</sup> siècle les territoires montagneux écossais, inconnus pour la majorité de la population, sont synonymes d'horreur et de violence. Pourtant, entre les 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles, les territoires des Highlands et des Hébrides sont les piliers de la formation de l'esthétique paysagère en Grande-Bretagne. Les montagnes du nord deviennent la source de l'imagination anglaise à travers deux réflexions : la beauté pittoresque et le sublime.

Dès l'entrée dans le romantisme, la peur et l'hostilité de cette partie de l'Ecosse sont volontairement préservées et valorisées dans les arts visuels. En Grande-Bretagne, les nouvelles figures héroïques sont : le barde Ossianique, les héros de Walter Scott ainsi que les autochtones. Leurs particularités culturelles et sociales permettent à l'Angleterre d'effectuer une recherche d'identité.

Les représentations visuelles démontrent le basculement qui intervient dans l'art du paysage grâce à l'intérêt porté au Home Tour, à l'observation de la nature et à la construction d'une Histoire nationale. Ces deux territoires sont à la fois compris géographiquement dans le royaume mais cultivent leurs différences écossaises. En effet, l'intérêt pour les montagnes du nord de l'Ecosse apparaît comme une tentative de subversion de l'art du paysage anglais.

## **Bibliographie**

Robert Clyde, *Rebel from Hero, The image of the Highlander, 1745-1830*, East Linton, Tuckwell Press, 1995.

Katherine Haldane Grenier, *Tourism and Identity in Scotland, 1770-1914, Creating Caledonia*, Aldershot, Ashgate, 2005.

Yvon Le Scanff, *Le paysage romantique et l'expérience du sublime*, Seyssel, Champ Vallon, 2007.

John Morrison, *Painting the nation: identity and nationalism in Scottish painting, 1800-1920*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2003.

Murray Pittock, *The Invention of Scotland, The Stuart Myth and the Scottish Identity, 1638 to the Present*, London, New York, Routledge, 1991.

Paul Smethurst, *Travel writing and the natural world, 1768-1840*, New York, Palgrave Macmillan, 2013.

James Holloway et Lindsay Errington (dir.), *The Discovery of Scotland, the appreciation of the Scottish scenery through two centuries of painting*, cat.exp., Edinburgh, National Gallery of Scotland, 1978.

## **Maintaining the Scottish difference?**

### **Changing Scottish sounds in a changing Scottish city**

**Jane STUART-SMITH**

**University of Glasgow**

We know that Scotland presents an unusual, and different, context for understanding many aspects of cultural and social life. This is also the case for language. Language change is closely related to shifting social contexts, but very few empirical studies exist which allow us to chart language change and changing contexts. This paper focuses on the urban demography of Glasgow, Scotland's largest city, over the course of the 20<sup>th</sup> century, and demonstrates how focussing on social changes in this Scottish context, also patterns with key language changes in Scots dialect. Specifically, I will show how sophisticated phonetic research methods can uncover key changes in fine-grained phonetic detail, showing how phonological variation and change patterns closely with social change for this Scottish vernacular dialect (Stuart-Smith et al 2017; Stuart-Smith and Lawson 2017; *Sounds of the City*). I will present findings from novel phonetic investigation into three areas of the consonantal system, coda /r l/ (cf Stuart-Smith et al 2015), fricatives /s ʃ/ (cf Stuart-Smith 2007), and the stop voicing contrast /b d t d k g/ (cf Stuart-Smith et al 2015). The results show how changes in social context relate to those in language. They also reveal that whilst Glaswegian vernacular is changing, it is still remaining distinctive; there is little evidence for shifts towards Anglo-English. Thus overall, and in line with the theme of this conference, we find that Scottish English for this major city, retains its difference.

#### **References**

Stuart-Smith, Jane, Jose, Brian, Rathcke, Tamara, Macdonald, Rachel, and Lawson, Eleanor. 2017. Changing sounds in a changing city: An acoustic phonetic investigation of realtime change across a century of Glaswegian. In: Emma Moore and Chris Montgomery (eds.) *Language and a Sense of Place*. Cambridge: Cambridge University Press, 38-64.

Stuart-Smith, Jane, and Lawson, Eleanor. 2017. Scotland: Glasgow and the Central Belt. In: Ray Hickey. (ed.) *Listening to the Past*. Cambridge: Cambridge University Press, 171-98.

Stuart-Smith, Jane, Sonderegger, Morgen, Rathcke, Tamara, & Macdonald, Rachel. 2015. The private life of stops: VOT in a real-time corpus of spontaneous Glaswegian. *Laboratory Phonology* 6: 505- 549.

Stuart-Smith, Jane, Lennon, Robert, Macdonald, Rachel, Robertson, Duncan, Soskuthy, Marton, Jose, Brian, & Evers, Ludger. 2015. A Dynamic Acoustic View of Real-Time Change in Word-Final Liquids in Spontaneous Glaswegian. *Proceedings of ICPHS 2015*, Glasgow.

Stuart-Smith, Jane. 2007. Empirical evidence for gendered speech production: /s/ in Glaswegian. *Laboratory Phonology* 9: 65-86.



## Les emprunts au gaélique écossais en anglais.

Pierre FOURNIER

Université Paris 13

La langue gaélique se subdivise en plusieurs variétés dont notamment le gaélique irlandais ou écossais. En raison des différences structurelles importantes qu'entretiennent les systèmes linguistiques du gaélique et de l'anglais, les locuteurs respectifs de ces deux langues ne peuvent pas se comprendre mutuellement (abstraction faite du phénomène de bilinguisme évidemment). Une recherche étymologique au moyen de l'outil de recherche avancée de l'*Oxford English Dictionary* démontre toutefois que 56 emprunts au gaélique écossais sont répertoriés dans la base de données. Cette étude porte sur le traitement linguistique de ces emprunts au gaélique écossais en anglais et s'organise autour de deux axes de recherche distincts.

Les emprunts au gaélique écossais sont tout d'abord traités dans une perspective lexicographique. Après avoir déterminé la pertinence des données étymologiques de l'*Oxford English Dictionary* et observé les variations orthographiques pouvant être occasionnées lors du processus de transfert, les items sont classés en fonction des domaines sémantiques dont ils relèvent. La fréquence de l'item, ainsi que la date de première attestation et la source dans laquelle il apparaît font également l'objet d'une analyse.

L'analyse lexicographique est ensuite complétée par une étude phonologique du phénomène. Les différences phonétiques entre les deux systèmes étant très importantes, comment les emprunts au gaélique écossais sont-ils réalisés en anglais ? Les emprunts conservent-ils des propriétés phonologiques de la langue source (accentuation, réalisation vocalique ou consonantique) ou bien sont-ils totalement assimilés par le système phonologique de l'anglais ? Les transcriptions phonétiques de l'*Oxford English Dictionary* étant parfois remises en question pour leur manque de fiabilité, la prononciation des emprunts attestés dans les dictionnaires de prononciation de référence que sont le *Cambridge English Pronouncing Dictionary* de Jones et le *Longman Pronunciation Dictionary* de Wells est également prise en considération. Des dictionnaires anglais-gaélique en ligne donnant accès à la prononciation gaélique sont également utilisés.

### Bibliographie

- Fournier, P. (2016), « Nouvelles perspectives sur l'accentuation des emprunts en anglais contemporain », *Itinéraires 2015-2*, Stumbling blocks. Entraves et obstacles aux circulations. Approches pluridisciplinaires, sous la direction de M. Lévêque et C. Parfait.
- Haugen, E. (1950), "The Analysis of Linguistic Borrowings", *Language*, 26, 210-231.
- Jones, D. (2011), *Cambridge English Pronouncing Dictionary* (18<sup>th</sup> ed.), Cambridge: Cambridge University Press (revised by P. Roach, J. Setter & J. Esling).
- Simpson J. & E. Weiner (1989), *Oxford English Dictionary*. Online Edition, Oxford: Clarendon Press.
- Wells, J.C. (2008), *Longman Pronunciation Dictionary* (3<sup>rd</sup> ed.), London: Longman.

# **La culture de la différence écossaise au sein de la Grande-Bretagne.**

**Jean BERTON**

**Université Toulouse 3**

La différence en Ecosse est un sujet ontologique : le pays s'est construit sur une série d'oppositions fondamentales : les Hautes-Terres / les Basses-Terres ; l'Ecosse métropolitaine / l'Ecosse insulaire ; l'Ecosse gaélophone / l'Ecosse scottophone ; le catholicisme / le presbytérianisme...

L'union écossaise a été, bon gré mal gré, scellée par MacBeth et n'a pas cessé de se renforcer face aux ambitions anglo-saxonnes. L'union de 1707 a fondamentalement modifié le statut politique de l'Ecosse et le référendum de 1997 marquant le terme de la Renaissance écossaise a ouvert une autre voie. L'événement du Brexit, voté en juin 2016, est l'occasion pour l'Ecosse de débattre de ses différences d'avec le point de vue, sinon britannique, du moins anglais.

Cette présentation sera moins une approche polémique stérile qu'une exploration diachronique de ce qui apparaît, vu de l'étranger, comme une culture de la différence : au-delà des clichés ou éléments visibles (kilt, whisky, cornemuse) se développe une différence de culture exprimée dans les arts (la peinture, la littérature, le théâtre) et dans la vie politique (l'idéal d'égalité, de liberté et d'écologie).

# **Représentation des spécificités linguistiques écossaises dans la saga *Trainspotting*.**

**Mathilde PINSON**

**Université Paris 3**

La représentation de la différence est au cœur du travail d'Irvine Welsh : l'identité de ses personnages s'est forgée à rebours de l'Angleterre, de la mentalité bourgeoise et en marge d'une capitale dont les attractions touristiques éclipsent une réalité parfois très dure. Toutes ces différences se matérialisent dans la langue utilisée par Welsh. Nous tâcherons de montrer comment les particularités linguistiques, surtout lexicales, morphologiques et phonétiques, contribuent à faire des trois premiers romans de la saga *Trainspotting* une œuvre sans compromission : volontairement cryptique, elle plonge le lecteur dans la réalité linguistique et sociale vécue par les personnages. Les choix linguistiques de l'auteur sont capitaux et montrent qu'il serait totalement impossible de raconter ces histoires en anglais d'Angleterre ou dans un écossais anglicisé par une graphie standard. Ces choix linguistiques lui permettent de montrer très précisément comment ces personnages se déplacent le long du continuum linguistique anglais-écossais urbain (voir le concept de dialect drifting, Stuart-Smith 2004). Pour définir si ces déplacements sont inconscients ou stratégiques, nous étudierons les facteurs qui les déclenchent. Cela nous permettra de mieux appréhender les processus sous-jacents qui modèlent les phénomènes de diglossie (Ferguson 1959).

## **Références**

Ferguson, Charles, "Diglossia", *Word* n° 15, 1959, 325-340.

Stuart-Smith, Jane, "Scottish English: Phonology". In Kortmann, B., Burridge, K., Schneider, E.W., Mesthrie, R. and Upton, C. (eds.) *A Handbook of Varieties of English: 1: Phonology*. Mouton de Gruyter: Berlin, Germany, 47-67.

**La frontière culturelle et artistique entre l'Écosse et l'Angleterre ou la  
revendication de la spécificité de l'identité écossaise  
dans les œuvres des artistes contemporains.**

**Marion AMBLARD**

**IUT de Valence, Université Grenoble Alpes**

Dès lors que l'art pictural a commencé à se développer en Écosse, peu après la signature du traité d'Union des Parlements de 1707, les peintres ont souhaité se démarquer des artistes anglais. Cette volonté de montrer la différence écossaise vis-à-vis de l'Angleterre s'est affirmée lors de la formation de l'école écossaise de peinture au début du XIXe siècle. Avec leurs tableaux, les peintres ont aidé à la construction de l'identité écossaise et ont cherché à mettre en évidence sa spécificité culturelle par le biais de symboles qui, aujourd'hui encore, sont considérés comme étant propres à l'Écosse. Dans la peinture de paysage, ceci s'est caractérisé par des tableaux représentant des vues des montagnes sauvages des Highlands contrastant avec les vallées cultivées de l'Angleterre, telles qu'elles étaient représentées dans les toiles de Constable. Quant à eux, les portraitistes ont réalisé de nombreux tableaux avec un modèle vêtu d'un kilt.

Cette communication propose de revenir sur l'évolution de la représentation de l'identité écossaise dans l'art en comparant les œuvres des peintres du XIXe siècle à celles de plusieurs artistes écossais contemporains. Nous constaterons qu'à l'instar de leurs prédécesseurs, des artistes tels que Ross O' Donnell, Rachel Maclean et Ross Sinclair souhaitent affirmer la différence écossaise. Toutefois, pour y parvenir, ils remettent en question les symboles utilisés dans les œuvres écossaises depuis le XIXe siècle et en adoptent de nouveaux adaptés au contexte politique et à la société écossaise du début du XXIe siècle.

## **Visible difference? The photography collective Document Scotland.**

**Karine CHAMBEFORT-KAY**

**Université Paris Est Créteil**

This article looks at the work of a photography collective called Document Scotland created in 2012 by four Scottish photographers –Colin McPherson, Jeremy Sutton-Hibbert, Sophie Gerrard and Stephen McLaren– “brought together by a common vision to witness and photograph the important and diverse stories within Scotland at one of the most important times in [their] nation's history”, in their own words. In the context of the 2014 referendum, this meant producing visual records of the period but also promoting an internalist vision of Scotland and of Scottish identity.

We propose to study Document Scotland’s vision as expressed in various media: their photographs, of course, but also their website and various publications, and their main exhibition to date, entitled “Document Scotland: the Ties that Bind” held at the Scottish National Portrait Gallery in Edinburgh between September 2015 and April 2016.

The paper will discuss if and how the collective’s various projects reveal –or perhaps create– a distinct image of Scotland, that is, a country with a visible difference. Special attention will be paid to the issues of history, values, and community. The analysis will include studies of the visual narratives in specific series of pictures, but also references to recent cultural policies and trends in the country.

**Beyond the Valley of the Ultrahits: Underground Music  
Versus Official Scottish culture.**

**Stewart SMITH**

**Strathclyde University**

In recent years there has been a concerted effort to situate Scottish rock and pop within a broader national culture. Institutional support for musicians has been complemented by projects such as *Ballads Of The Books*, where musicians collaborated with poets and novelists. Meanwhile, books and exhibitions have mapped the history of artists, scenes and labels. As admirable as these efforts have been, they have helped to enshrine dominant narratives and aesthetics, influencing the direction of public funding, and feeding into a nation building project that is not as heterogeneous as it might claim. In this paper, I explore what the official culture leaves out, focussing on Scottish underground music from the post-punk era to the present. A material analysis of Scotland's contemporary underground scene reveals its interdependence with UK and international networks, providing a corrective to romantic myths of separateness and native genius. I argue that these underground acts have continually challenged assumptions of what Scottish music and culture is, articulating a sense of difference that is based not on nationhood, but a complex intersection of identities and aesthetics. In addition to discussing feminist, queer, and migrant voices, I also consider radical engagements with tradition.

## **La musique écossaise : une tradition historique unique en son genre.**

**Blaise DOUGLAS**

**Université de Rouen**

Il existe en Écosse une tradition musicale qui, par certains de ses traits, ne ressemble à aucune autre. Il y a bien sûr la cornemuse, instrument emblématique s'il en est, que le grand public connaît presque exclusivement pour sa « musique légère », ignorant généralement tout de son répertoire dit « classique », un répertoire qui ne possède aucun équivalent, même dans la sphère des musiques celtiques.

La « mouth music » semble également être un type d'expression musicale spécifiquement écossais. Développée pour des raisons tantôt économiques (l'impossibilité financière de se procurer un instrument), tantôt historiques et religieuses, lorsque l'usage d'instruments de musique était proscrit par les autorités, parce qu'associés aux soulèvements jacobites, ou par les sectes puritaines.

La musique écossaise ne peut en effet être dissociée des événements historiques qui ont secoué le pays. Intimement liée au moindre de ses épisodes, la musique traditionnelle offre de l'histoire nationale une vision, souvent partisane et passionnée, qui perdure dans un répertoire qui semble impérissable.

À ces éléments s'ajoute une tension permanente entre culture gaélique et domaine anglo-saxon, entre les Highlands et les îles d'une part, et les Lowlands d'autre part. Extrêmement fertile, cette confrontation de deux mondes musicalement très différents, parfois à la limite de l'incompréhension, a permis, au moins dans une certaine mesure, la préservation d'une spécificité culturelle riche et souvent mise à mal au cours de l'histoire.

# **L'adaptation des musiques écossaises pour les armées françaises et à la Cour de France depuis la Vieille Alliance.**

**Amandine JENDOUBI**

**Orchestre de l'Armée de Terre, Satory**

La musique, depuis la nuit des temps et dans toutes les civilisations nous accompagne dans tous les moments fort de notre vie... Cérémonies sacrées, fêtes, récits glorieux ou tragiques d'épopées lointaines...

Cet art, le plus immatériel de tous, permet à un pays de transmettre ce qu'il a de plus profond en lui grâce à la transmission orale au départ, puis écrite de ses airs populaires et folkloriques. Une nation peu ainsi aisément être définie par son patrimoine musical. Celui-ci prend vie à des occasions bien spécifiques, reflet de cette nation, renforçant peu à peu son appartenance à une forme d'art unique, propre à sa nation donc différente.

Dans une première partie, je retracerai brièvement les origines de la musique populaire Ecossaise, à travers le chant mais aussi les différents instruments utilisés. Nous verrons par quels concepts musicaux l'Ecosse a développé son art. Je m'intéresserai ensuite plus particulièrement à l'expression musicale « militaire » de l'Ecosse. Celle-ci étant encore aujourd'hui régulièrement interprétée par les armées françaises, nous verrons en quoi elles diffèrent au sein même des corpus de musique militaire française.

A l'aide d'illustrations musicales je démontrerai qu'un air Ecossais a son caractère unique, différent et qu'il est dans le monde entier reconnaissable quel que soit l'instrument avec lequel il sera joué. Je poursuivrai et terminerai en musique, avec « l'étude » de deux grands airs Ecossais très connus de l'armée de France et dont je situerai leur contexte de composition et leur évolution à travers les siècles...



## Vendredi 17 Novembre

09:15 **Atelier : Histoire**

Michel MOLIN

Sabrina JUILLET GARZON

Christian AUER

Arnaud FIASSON

Nathalie DUCLOS

Murray LEITH

Alice LEMER-FLEURY

Mélanie COURNIL

14:30 **Atelier : La différence dans les traductions et interprétations**

Mike MURPHY

Joanna WITKOWSKA

Gilles ROBEL

Susanne HAGEMANN

Robin MACKENZIE

# Les ancêtres de la nation écossaise à l'époque romaine

Michel MOLIN

Université Paris 13

La communication s'efforcera de montrer que ce fut à l'époque et au détriment de l'empire romain que les ancêtres de la nation écossaise se sont identifiés. D'abord délaissé par l'installation de l'administration romaine dans le sud-est de la Grande-Bretagne et donc rejeté dans le *barbaricum*, le territoire de la future Ecosse fut séparé du reste de l'île par le mur d'Hadrien (121). Les peuples du nord de l'île demeurèrent toujours pour les Romains un fléau et une menace et leur soumission un défi que ne purent relever les empereurs malgré plusieurs tentatives d'annexion à la fin du II<sup>e</sup> s. et au début du III<sup>e</sup> s. AD. Le mur d'Hadrien de l'embouchure du Solway Firth au Tyne Estuary, protégé par quelques avant-postes, devait demeurer la frontière jusqu'à l'arrivée des Saxons au cours de la première moitié du Ve s. AD. Se trouvait donc ainsi définie par défaut l'unité d'un territoire commun à plusieurs peuples qui ne fut jamais durablement intégré à l'empire romain et constitua une première différence.

## Orientation bibliographique

FRERE, Sheppard, *Britannia. A History of Roman Britain*, Londres, 1992<sup>3</sup>.

GALLIOU, Patrick, "Ombres et lumières sur la Bretagne antique", dans B. CABOURET-LAURIOUX, J.-P. GUILHEMBET et Y. ROMAN, *Rome et l'Occident (II<sup>e</sup> s. av. J.-C. – III<sup>e</sup> s. Apr. J.-C.). Colloque de la SOPHAU, Lyon, 15-16/5/2009, Pallas*, 80, 2009, p. 351-372.

SALWAY, Peter, *Roman Britain*, Oxford, 1982<sup>2</sup>.

# **Les Ecosais à la Cour britannique du Prince Charles de Galles à Madrid ont-ils fait la différence dans les négociations de mariage de 1623?**

**Sabrina JUILLET GARZON**

**Université Paris 13**

Jacques VI d'Ecosse succéda à Elizabeth Ire sur le trône d'Angleterre sous le nom de Jacques I. Il quitta l'Ecosse pour s'installer en Angleterre où il s'établit au sein d'une Cour composée de courtisans anglais mais aussi Ecosais venus le rejoindre. En quittant l'Ecosse, le Roi Jacques s'était engagé à défendre les intérêts de ses sujets "du Nord" au même titre que ceux "du Sud". Il rêvait de créer une Grande-Bretagne au sein de laquelle ses deux royaumes seraient réunis et vivraient en harmonie sous sa gouvernance ainsi que Dieu l'incitait à le faire en lui permettant de régner sur ces deux nations. Sa Cour fut naturellement composée de représentants de ces royaumes, mais ces derniers eurent-ils pour autant, la même représentation et surtout les mêmes avantages? Furent-ils considérés sur un plan d'égalité? Plus important encore, ont-ils incarné, au plus près du Roi, son rêve britannique?

Cette communication propose de considérer la Cour du Roi Jacques basée en Angleterre dans sa dimension britannique en évaluant les différences - ou l'absence de différences - telles qu'elles existaient ou étaient imaginées. Nous nous intéresserons particulièrement aux conditions de vie des courtisans écossais ayant rejoint le Roi Jacques en Angleterre dans les premiers mois de l'Union des couronnes ainsi qu'à l'évolution de celles-ci à travers les années suivantes à la fois dans les deux royaumes de Grande-Bretagne et au sein de la Cour britannique qui fut envoyée auprès du Prince de Galles lors de son séjour à Madrid en 1623 pour comprendre quel rôle ont joué les courtisans écossais dans la création d'une identité britannique au début du XVIIe siècle.

**La perception des habitants des Hautes-Terres dans  
*A Journey to the Western Islands of Scotland* de Samuel Johnson (1775).**

**Christian AUER**

**Université de Strasbourg**

Les pages que Samuel Johnson, en véritable précurseur des sciences de l'anthropologie et de l'ethnologie, consacre aux Hautes-Terres et aux îles des Hébrides dans son remarquable récit de voyage, *A Journey to the Western Islands of Scotland*, publié en janvier 1775, décrivent dans le détail les coutumes, les traditions et les comportements des habitants des Highlands. Au-delà des constatations nécessairement subjectives, c'est le discours de Samuel Johnson sur les différences entre les populations anglo-saxonnes et celles des Highlands qui retiendra toute mon attention. L'étude de ce discours permettra de dégager une grammaire de la différence fortement teintée d'ethnocentrisme et de relativisme culturel.

Dans la partie finale de mon propos je mettrai en avant le fait que le discours de Johnson est à rapprocher des théories du développement stadial, conceptualisées par nombre de penseurs écossais de la seconde moitié du dix-huitième siècle, notamment Adam Smith, Adam Ferguson, William Robertson, Henry Home ou John Millar. Les commentaires formulés par Johnson donnent en effet à voir un peuple, certes, différent mais sur la voie du progrès et de la civilisation.

# **Exploring Scottishness at the turn of the 21<sup>st</sup> century: the political significance of emotionally charged representations of national difference.**

**Arnaud FIASSON**

**Université Toulouse 2**

The victory of Labour in the 1997 general election put a (temporary) end to the democratic deficit and heralded the establishment of the Scottish Parliament which provided Scottish identity with a political forum of expression. Donald Dewar grounded the Parliament in Scottish history while citing from the *Scotland Act 1998* (“There shall be a Scottish Parliament”) on the day the institution was officially opened. In 2011, Queen Elizabeth II stated that “[n]ow in its second decade, the Scottish Parliament is firmly established as an integral part of Scottish public life”.

While this paper does not provide an exhaustive account of the representations of Scottish national sentiment, it aims to present some of the mechanisms involved in the expression of national difference at a time when Scotland claims its political autonomy.

We argue that national sentiment finds a medium for expression in multiple aspects of Scottish life and that its emotional charge gives birth to particularised representations of Scottish identity. These representations may revolve around a cultural and historical heritage, the defiance of authority or the assertion of anti-English sentiment (among other focal points). During the ceremonies surrounding the first parliamentary session and the opening of the Parliament building, Scotland’s MSPs and makars emphasised that Scottish identity should celebrate what has made, and still makes, Scotland. In that respect, Scottish national sentiment has been channelled by universal values which celebrate Scotland’s cultural heritage and epitomise the founding principles of the Scottish Parliament. The latter is presented as open to the world and close to the nation it governs. The positive nature of national identity as proposed in the early 21<sup>st</sup> century moves away from a Scottishness defined solely in opposition to England – a vision which does not reflect the democratic and egalitarian ideals the nation aspires to.

**Différences idéologiques et débats stratégiques  
au sein du mouvement indépendantiste écossais.**

**Ideological differences and strategic debates  
within the Scottish independence movement.**

**Nathalie DUCLOS**

**Université Toulouse 3, Le Mirail**

Y a-t-il un droit à la différence au sein du mouvement indépendantiste écossais, ou celui-ci doit-il se constituer en front uni s'il veut avoir une chance d'obtenir l'organisation d'un nouveau référendum sur l'indépendance et surtout de le remporter ? Cette question divise les indépendantistes écossais depuis l'échec du premier référendum d'autodétermination écossaise en 2014. Le mouvement indépendantiste, qui s'est beaucoup diversifié et développé depuis le début des années 2010, est notamment constitué de deux partis politiques significatifs (parce qu'ayant a minima un groupe parlementaire à Edimbourg) : le SNP (au pouvoir en Ecosse depuis dix ans) et les Verts écossais. La présente communication examinera, d'une part, les différences idéologiques entre ces deux partis, et, d'autre part, les efforts faits par les indépendantistes pour minorer ces différences, notamment en exerçant des pressions sur les Verts pour qu'ils ne présentent pas de candidats aux élections. L'objet premier de cette communication sera ainsi de mettre en évidence les débats stratégiques qui divisent les rangs indépendantistes en Ecosse.

## **Scottish Difference and Stereotypes throughout the Ages.**

**Murray LEITH**

**West of Scotland, Paisley**

Scotland has long sought to present itself as different. Since the creation of the nation of Scotland over a 1000 years ago, it has sought to differentiate itself within the British Isles. It has especially done so in relation to its closest, and only land-linked neighbor, and often rival, England. Yet, what makes Scotland different? How has it expressed that difference? Starting with the establishment of Scotland and moving quickly through to the 21<sup>st</sup> Century, this paper will examine how Scotland has been presented and perceived as different from England, how those differences have expressed themselves, and how they are understood today. For contemporary evidence, the paper will look at more modern stereotypes of Scotland (and England, for comparison). The paper will examine just how different Scotland is, considering it has been in a social, political and economic union with a much more populous and powerful neighbor for over 300 years.

# **Un « Canada écossais » en métropole ? Les colonies nord-américaines dans l'espace public en Angleterre et en Écosse (c.1783-1815).**

**Alice LEMER-FLEURY**

**Université de Nantes**

Un des piliers de la « différence écossaise » se trouve bien sûr dans la relation qu'entretient l'Écosse avec l'Angleterre. Cette volonté de différenciation est omniprésente, et particulièrement vivante dans les études impériales : dans l'historiographie, on trouve de nombreux ouvrages qui s'intéressent à « l'Empire écossais » ; certaines études font même des Écossais les fondateurs du Canada. Si les travaux sur le « Canada écossais » sont nombreux, aucun ne s'interroge sur l'existence ou les manifestations de cette différence en métropole. C'est donc là l'objectif de cette communication : après la reconnaissance de l'indépendance des treize colonies (lorsque les liens entre l'Écosse et le Canada se renforcent avec les flux migratoires) note-t-on une spécificité, une différence dans la manière dont les Écossais pensent, gèrent ou se représentent les colonies canadiennes ? Peut-on distinguer, en Grande-Bretagne, un « Canada anglais » et un « Canada écossais » ? A travers l'étude des débats parlementaires, des publications intellectuelles, politiques et économiques, des revues et des journaux en Angleterre et en Écosse, il s'agira de déterminer s'il y a deux façons différentes de représenter les colonies canadiennes dans l'espace public britannique après 1783. Il conviendra également de poser la question de la circulation voire de l'uniformisation (et pourquoi pas de l'indifférenciation) des idées et de s'interroger sur les mécanismes d'anglicisation, de « scotticisation » et de « britannicisation » de la société britannique à la fin du long XVIII<sup>e</sup> siècle.



**Tirer parti de sa différence : les colons écossais  
dans les Antilles britanniques à la fin du XVIIIe siècle.**

**Mélanie CURNIL**

**Collège de France**

La signature du traité d'Union de 1707 offrit de nouvelles opportunités économiques pour les Écossais, pour lesquels l'accès aux colonies anglaises était refusé depuis l'adoption du premier des Actes de Navigation en 1651. Investissant graduellement l'espace impérial britannique tout au long du XVIIIe siècle, nombre d'entre eux mirent le cap vers les Antilles britanniques, en particulier après la signature du traité de Paris de 1763. Cependant, leur langue, leur culture, leurs traditions étaient autant de marqueurs de leur différence au sein de territoires depuis longtemps sous domination anglaise.

Cette présentation s'attachera à questionner la place que les colons écossais occupèrent à la fin du XVIIIème siècle dans des sociétés dominées par la pratique esclavagiste, où la couleur de peau d'un individu trahissait son statut social, ses droits, son identité. Nous essaierons ainsi de déterminer par quels mécanismes leur appartenance au phénotype blanc participa à leur inclusion sociale, et en quoi la pratique de « l'égalitarisme blanc »<sup>1</sup> eut de profondes conséquences sur leur perception des populations esclaves. En nous appuyant sur des témoignages de première main (journaux intimes, correspondances), nous verrons ainsi que possédant d'abord un statut – en partie, volontairement – marginalisé, les colons écossais se firent une place au sein de la société coloniale et tirèrent parti d'une hiérarchie sociale plus favorable qu'en métropole – rendue effective par leurs interactions avec une population jugée inférieure – afin de construire leur carrière transatlantique et s'inscrire dans un schéma impérial britannique.

---

<sup>1</sup> Trevor Burnard, *Mastery, Tyranny and Desire*, Chapel Hill : University of North Carolina, 2004, p. 151.

**Allan Ramsay's Jacobitism: how do his writings  
express a specific Scottish vision?**

**Mike MURPHY**

**Université du Littoral et de la Côte d'Opale**

What was the nature of Ramsay's engagement as a "Jacobite" and an anti-unionist propagandist? That he was a Jacobite activist, a combattant, is a myth based on errors of interpretation and preconceptions. However, the commonplace idea that the political positions of Ramsay were merely sentimental also needs to be rectified, notably by viewing them within a British and historiographical perspective.

From the end of the 17th Century, Jacobitism came to be seen as a purely Scottish movement, even anti-English. However, Jacobitism concerned all of Great Britain and was also part of wider European strategies aimed at gaining power. Armed Scottish Jacobitism acted in support of the movement in England rather than independently. Scotland represented a theatre of diversionary operations, within a European struggle which had commercial and colonial ramifications, in the North Sea, the Mediterranean, the Caribbean, Atlantic America, and the Indian Ocean.

During three quarters of a century, the restoration of the Stuarts represented a British, not just a Scottish stake, in military, political and religious terms. In Scotland, the debate on the justification or not of the "Glorious Revolution" and what followed, notably the Union of 1707 and the Hanoverian succession, took its examples from Scottish history. The reactions of Ramsay to the military and political events as well as to the religious debates, are expressed within this British and Scottish framework.

Ramsay appears to adhere to the Fergusian myth as interpreted by John Major, which defends monarchical absolutism and uninterrupted hereditary succession. Ramsay underlines also the millennial independence of Scotland, preserved thanks to martial virility and the love of liberty; Scotland was never a province of England. From the period of the Easy Club up to the 1740s, in more than twenty poems, Ramsay calls for the return of a Stuart king and denounces the union of 1707 between his country and England. His rejection of the new British regime is largely in line with the wider Scottish, British, and European context. His earlier hopes are disappointed by 1715-1716. He then goes through a period of frustration, before a short-lived renewal of hope by 1720. However, Jacobite and anti-unionist references remain in Ramsay's writings into the 1730s and even the 1740s.

**Encounters with Difference: The Scottish Other  
in Polish Veterans' Wartime Recollections.**

**Joanna WITKOWSKA**

**University of Szczecin**

Travel experience is by its nature centered on encounters with difference. The initial developments of the Second World War changed Polish servicemen into unwilling tourists, and made many of them travel to France and then to the British Isles, to continue their fight for the freedom of their native land. In Britain, Polish forces received, among others, the task of supervising the Scottish eastern coast due to expected German assault from Norway. Consequently, many Poles made their temporary homes in the country of Robert Burns, the event that would later be described as “the Polish invasion of Scotland”. Since the majority of the combatants had not been to Scotland before, they adopted a fresh, critical view of the Scottish military and civilian other evaluating them against the background of their own cultural socialisation. The encounters abounded in a comparative differentiation then, which aided the discovery of intercultural differences and set in motion identity processes of self-definition in both nations. The paper will analyse the examples of national self-identification and self-differentiation and will try to answer the question about the role of “difference” in cultural exploration of and for the other. As such, (inter)cultural perspective on the difference of the Scottish ally will be adopted. The primary sources used for the analysis will be selected WWII Polish veterans' recollections.

# **La « Pétition des vénérables sonneurs de l'Église d'Ecosse » de David Hume (1751) ou comment faire entendre sa différence.**

**Gilles ROBEL**

**Université Marne la Vallée**

Cette communication porte sur un court pamphlet assez méconnu du philosophe David Hume (1711-1776), intitulé « Petition of the Grave and Venerable Bellmen, or Sextons, of the Church of Scotland to the Honourable House of Commons », publié anonymement par Hume en 1751.

Le philosophe est alors de retour en Ecosse au domicile familial, à Ninewells, et travaille notamment sur une première ébauche de ses *Dialogues sur la Religion Naturelle* (qu'il ne fera publier que de façon posthume) et aussi probablement sur son *Histoire naturelle de la Religion* (1757). La publication en 1748 de son essai « Sur les miracles » suscite l'ire des milieux orthodoxes. Il vient de poser sa candidature à la chaire de Logique de l'Université de Glasgow, mais comme lors de sa première tentative à Edimbourg en 1744, sa candidature est rejetée, en partie en raison de son scepticisme religieux.

Les origines de la croyance, la nature du fait religieux sont depuis longtemps au centre de des préoccupations de Hume. L'objet de la communication est de comprendre ce qui pousse Hume à rédiger ce bref pamphlet qui tourne en dérision, par le biais d'un personnage de sonneur du nom de Zerobabel MacGilchrist, les efforts entrepris depuis 1746 par les pasteurs de l'Église d'Ecosse et les maîtres d'école pour obtenir une hausse modeste de leur rémunération. Tout en attaquant les Ecritures Saintes et les « enthousiastes », le « Grand Infidèle » prouve une connaissance intime de la Bible.

En ridiculisant les demandes des pasteurs, Hume semble se ranger du côté de la noblesse terrienne qui s'opposait à cette réforme. Toutefois un examen de l'argumentation de Hume, et de l'ironie à plusieurs niveaux qu'il déploie, montre que ses cibles sont multiples : si la principale est le clergé, et les tenants de la religion chrétienne, d'autres systèmes de croyance et les membres de l'Establishment ne sont pas pour autant épargnés. Hume manifeste avant tout son appartenance à la gentry des Lowlands qui tolère son scepticisme religieux.

Nous nous interrogerons sur les stratégies complexe mises en œuvre par Hume dans ce texte et en quoi la satire et l'ironie sont simultanément un vecteur de différenciation et d'identification.

# **Representations of Scotland in Prefaces to Early German Scott Translations.**

**Susanne HAGEMANN**

**University of Mainz / Germersheim**

Among the early German translators of Walter Scott's novels, it was Wilhelm Adolf Lindau who most consistently endeavoured to explain Scotland to target readers in his prefaces or, more rarely, afterwords. While such prefaces are not unique to Lindau's Scott translations, they can be found far more frequently in this group of works than in Lindau's translations of other authors or in Scott translations by other contemporary translators. In his prefaces, Lindau promotes a specific version of Scottish history and identity, which on the one hand serves to bridge a concrete difference between the background knowledge of source and target readers and on the other helps to construct a less tangible Scottish "difference".

In this paper, I shall use an imagological approach in order to look at how Lindau actively contributes to shaping an image of Scotland in his own culture. This will involve examining and contextualizing the aspects Lindau selects – including their relevance or otherwise to the novels which his paratexts precede or follow – as well as the perspective he takes on these aspects. The paper will relate to conference topics such as the promotion of Scottish culture and Scotland in Europe.

**‘Wethervanes and Flouers o Evil’:  
Some Recent Scots Translations of European Poetry.**

**Robin MACKENZIE**

**St Andrews University**

The twentieth century saw a great flurry of interest in the translation of poetry in Continental European languages into Scots: MacDiarmid was clearly a pivotal figure here, as in most domains of modern Scottish poetry, but (as Stewart Sanderson has recently demonstrated) the ‘second-generation’ Scottish Renaissance poets of the post-war period were similarly active in the field of Scots verse translation. In this paper I would like to extend the work of scholars such as Sanderson and John Corbett into the contemporary period and look at some translations of European poetry into Scots published since 2000. I will focus in particular on Kathleen Jamie’s versions of Hölderlin (first published in *Modern Poetry in Translation* in 2005) and James Robertson’s renderings of Baudelaire (*Fae the Flouers o Evil: Ketillonia*, 2001), with a view to exploring the reasons behind our translator-poets’ choice of poems/poets and the translation strategies they adopted. The following questions in particular concern me: what does it mean to say (as poet-translators often do) that certain foreign-language poems (and poets) ‘go well into Scots’? How do the formal and stylistic choices made by Jamie and Robertson modify the tone and ‘aura’ of the source texts, and what (if anything) might this indicate about the specific qualities of Scots as a poetic language?

## Samedi 18 Novembre

**09:45 Atelier : Littérature 1**

Jessica ALIAGA-LAVRISEN

Danièle BERTON

Uwe ZAGRATSKI

Monika KOCOT

Aniela ZORZENIOWSKA

**13:30 Atelier : Littérature 2**

Andrea RODRIGUEZ ALVAREZ

Carla SASSI

Béatrice DUCHATEAU

Benjamine TOUSSAINT

**Naomi Mitchison's *Solution Three* or the Fear for Cultural Difference.**

**Jessica ALIAGA LAVRISEN**

**Centro Universitario de la Defensa Zaragoza**

Scottish literature is by no means a literature of the Other —that is, radically or essentially different— and, nevertheless, alterity and difference are two basic elements explored in many Scottish works of art. This is the case of Naomi Mitchison's classic science-fiction novel *Solution Three* (1975), where issues of racial and sexual equality are raised by means of this solution for a future society that reached a point of deep crisis —an overpopulated and damaged planet Earth—. In this future world, reproductive control and homosexuality have become the norm, and aggression is considered something from the past. However, the contemporary reader might wonder if by eradicating difference and inequalities among citizens one can really eliminate conflict and violence from society; or rather the contrary, if such a society would be grounded in some kind of aggression based on State control and extreme rationality. In short, in this paper I want to demonstrate the mythic-real role of alterity in the construction of Scottish identity and the necessity to have an Other (Lévinas), that can act as something to avoid and/or as something to mimic.



# **Fighting the ‘One Land, One Nation, One Language’ Policy in Irish and Scottish Drama.**

**Danièle BERTON**

**Université de Clermont-Ferrand**

In his paper on the politics of language, Brazilian Professor Kanavillil Rajagopalan recalls that ‘Linguistic identity is largely a political matter and languages are flags of allegiance.’ To satisfy the reductive concept of ‘One nation, one people, one language’, choosing between an exoglossic and an endoglossic language has often been regarded as an extremely simple and effective policy. Yet, the side effects of such a theoretical reasoning can be culturally destructive and liberticide. As Orwell showed in his 1984, when a language is out of use because prohibited, signifiers, signified and referents fade away, and finally die out, along with the customs and ideology supported by this linguistic meaningful communication bereft of any development. This is the case in postcolonial nations where the colonizers’ language is enforced. Brian Friel’s *Translations* shows what is lost in translation during the impoverishing exoglossic process affecting the identification of place names. A contrario, poly/pluriglossy preserves the traditions & roots of hybrid nations. Their growth and progress enrich their national expression and identity, what makes them different.

Scottish and Irish Modern and contemporary drama shows playwrights’ combining standard language(s) and other linguistic forms such as slang, geolects, sociolects...to render the characteristics and idiosyncrasies of a place (local linguistic decor) but, more seriously as a political statement, a form of personal, artistic and political commitment, the exposition of their identity. These linguistic forms play with one another, in ways of completion or competition. Semiotics join in, enter their games and rhetorics with their own devices as the latest ceilidh-plays show more particularly through their meta-dramatic and meta-theatrical dimensions.

These notions will be tackled with a few illustrative examples.

# Places of Crimes, Spaces of Cultures - 'Difference' in Contemporary Scottish Crime and Detective Fiction.

ZAGRATZKI Uwe

University of Szczecin & University of Oldenburg

In Michel de Certeau's words a space is a « practised or transformed place » performed by a narrative act. Literature is not the only but a significant discourse of (re-) constructing a geographical place and as a result transmutes into "space" itself.

In particular (Scottish) crime and detective fiction has spatialised given places with a view on their latently inscribed discourses and counter-discourses as can be seen in Stevenson's *Dr Jekyll and Mr Hyde* and Arthur Conan Doyle's detective stories. The exploratory formulae of detective fiction – the primary aim is to solve a murder puzzle – in the course of the action lay bare the unseen layers of a place, its cultural archaeology as it were, and, as a consequence, re-construct from the findings as yet undiscovered identities which measure out the differences between place and space. Participating in this process of recognition the reader is made over into a bricoleur of the newly constituted space.

Recent Scottish crime and detective fiction has made deep inroads into the perception of Scottish city- and landscapes. The paper will focus on four selected pieces from the works of leading Scottish crime authors with an emphasis on the differences between them in terms of class, gender and region.

In Denise Mina's premiere novel *Garnet Hill* (1999) conventional images of Glasgow as represented by the class-conscious 'hard man' of the Glasgow Novel and its successors are confronted with gender discourses about survival in the urban jungle, reminiscent of James Kelman's survivor stories.

Writing against the tourist perception of the place, Edinburgh's inner city in Ian Rankin's *Exit Music* (2007) is mapped out as the multi-dimensional space of banal murder, international diplomacy and the Scottish independence debate.

The plot in *Blind Eye* (2009) by Stuart MacBride is chiefly set in Aberdeen, but is moved in parts to Cracow, Warsaw and Nowa Huta and back to the Communist era. Conventions about the place are marginalised through the narrative act and the resulting expansion of space exemplified by Polish communities in Aberdeen or by East-West relations in post-1989 Europe.

Particular conditions of rural spaces are the backdrop for Peter May's Hebridean trilogy (*The Blackhouse, The Chessmen, The Lewis Man*) and in the paper they will be juxtaposed with those in the urban spaces.

In short, the concept of difference as related to Scottish crime fiction reveals itself

- through the exploratory formula of this particular genre when what had been invisible to the reader in the beginning, is exposed in the end and thus becomes visible (a feature Scottish crime fiction shares with crime fiction from other countries)
- through gender discourses in a cultural space conventionally defined as "masculine" (Glasgow)
- through subverting hetero-stereotypes about places/spaces (Edinburgh, Hebrides)
- through fictionalising factual history (MacBride)

The image Scotland gives of itself to the world in recent crime fiction is that of culturally heterogeneous, non-sectarian spaces often in disagreement with stereotypical perceptions outside the country.

## **Mercurial Reinventions: Edwin Morgan and Kenneth White.**

**Monika KOCOT**

**University of Lodz**

This paper will offer a comparative analysis of poems by Edwin Morgan and Kenneth White. One aspect of Scottish “difference” I would like to address is associated with challenging British reluctance towards poetic exploration and antipathy towards experimentation (Morgan), and with promoting an alternative attitude to poetic creation on the part of Morgan and White. There is a long tradition of Scottish writing both authors are familiar with and drawn to: the tradition of heteroglossia, of ironical grotesque, of “zestful topsyturvydom,” including Scots development of the alliterative habit— “flyting” (Morgan, *Essays* 88). In his introduction to the anthology *Scottish Satirical Verse*, Morgan foregrounds the flyting which he calls “a peculiarly Scottish kind of satire” (xvii). The other “difference,” especially in relation to the notion of Britishness, is often addressed by Kenneth White. In his *Travels in the Drifting Dawn*, White discusses the issue of Scottish fascination with travelling beyond, going beyond the established borders: “Scot. I like the etymology of that word as “wanderer”. Yes, that’s it. The extravagant (*extra vagans*: wandering outside) Scot. *Scotus vagans*. Wandering, more or less obscurely, in accordance with a fundamental orientation” (133).

It goes without saying that both authors are fascinated with various poetic traditions, in Europe and beyond; they both speak of their deeply imaginative identification with other poets’ minds and voices. For Morgan and White, poetry has no nationality, and reaches beyond geographical borders. I am interested in the zestful and creative search for unknown links-forward as one of the keys to their poetic methods, and in my paper I will focus on the poems which explore the continuous and innovative practice of writing-through (Perloff), of transgressing spatial, temporal and imaginary borders. White’s theory of geopoetics will serve as a useful tool in investigating the dynamic relationship between the experience of being-in-the-world and the act of storytelling.

**Difference and Being Different. In Search of a Sense of Belonging as  
Perceived through the Eyes of Leila Aboulela.**

**Aniela KORZENIOWSKA**

**University of Warsaw**

The topic I would like to address concerns being different due to either one's colour of skin or faith in a foreign environment, in this case Scotland, and more specifically Aberdeen. Of particular interest here is how Sudanese writer Leila Aboulela, who has lived on and off in Aberdeen since 1992, approaches and presents, through her characters, the search for identity, a sense of place and belonging that, in turn, is often strictly connected with exile and everything that may entail.

Looking here at Leila Aboulela's first novel *The Translator* (1999) and her most recent work *The Kindness of Enemies* (2015), it is interesting to observe how she blends in her own experiences as a foreigner living and working in Aberdeen, her Egyptian-Sudanese background, her very deep Muslim faith, which is reflected in her characters' behaviour and decisions, with the world they come to live in, in this case Scotland and, as it so happens, the world of academia.

**Negotiating difference and transnationality  
in post-devolution women's crime writing.**

**RODRIGUEZ ALVAREZ Andrea**

**University of Oviedo**

Literature has played an important part in the political development of Scotland and the definition of its specificities, which have often been articulated from paradigms of opposition. This paper studies whether a conscious articulation of “difference”, especially with regard to England, can be argued to play a central role in post-devolution writing, as it shows an increasing diversity and engagement with transnational concerns of gender, ethnicity or globalisation. Scottish crime fiction proves instrumental for this aim, as it is characterised by a preoccupation with analysing the society that surrounds it. Besides, this genre's success and recent developments – significantly fostered by the incorporation of gender perspectives – have encouraged alternative and heterogeneous modes of investigating Scottish society that provide useful insights to study the role of “difference” in current literary definitions of Scotland. This paper focuses on recently-published novels by three Scottish best-selling women crime writers – Val McDermid, Denise Mina and Louise Welsh – where part of the plot is set in England and outside the United Kingdom. Using these novels as case study, it will examine how current engagements with transnationality are negotiated in crime fiction to generate alternative ways of making a case of Scotland, and will contribute to the discussion of whether a deliberate articulation of “difference” can still be claimed to play a major role in post-devolution literature.

**Difference, Dialogue and Community: re-constituting Scotland  
in Jenni Fagan's *The Sunlight Pilgrims* (2016).**

**Carla SASSI**

**University of Verona**

How different will Scotland be in a not-so-distant future? And how will that difference be constructed? And, above all, will that difference matter in the context of the impending extinction of humankind? Fagan's novel is focused on the central notions of dialogue and community – arguably two key defining elements in modern and contemporary ideas of Scottishness — but it displaces them radically by setting it at the threshold of global ecological disaster. I will argue that *The Sunlight Pilgrims* provides a fascinating revision of the idea of identity-through-difference, that might provide a key to a re-definition of the field of Scottish studies and indeed of other nationally/locally focused areas of study.

How different will Scotland be in a not-so-distant future? And how will that difference be constructed? And, above all, will that difference matter in the context of the impending extinction of humankind? Fagan's novel is focused on the central notions of dialogue and community – arguably two key defining elements in modern and contemporary ideas of Scottishness — but it displaces them radically by setting it at the threshold of global ecological disaster. I will argue that *The Sunlight Pilgrims* provides a fascinating revision of the idea of identity-through-difference, that might provide a key to a re-definition of the field of Scottish studies and indeed of other nationally/locally focused areas of study.

## **Scottish Eccentrics: Hugh MacDiarmid and the Scottish Isles.**

**Béatrice DUCHATEAU**

**Université de Bourgogne**

Hugh MacDiarmid is probably the poet who did the most to defend Scotland's difference in the 20th century. Born in the Borders, he was acutely aware of the need to distinguish Scottish culture, language and tradition from her southern neighbour's. Even if MacDiarmid is well known for his use of Scots in the 1920s, his English prose and poetic works in the 1930s were also aimed at asserting the distinctiveness of Scotland vis-à-vis England, especially when the poet chose the Scottish Isles as a subject-matter. Analysing the book-length essay *The Islands of Scotland* (1939) and the island poems written in the Thirties, this paper will examine the paradoxical strategies used by MacDiarmid to reinforce both regional and national specificities, and will show as well that his definition of Scotland was based on diversity and difference. This paper will also address the fruitful correspondence between the poet's own difference, the isles' and islander's difference and Scotland's difference. When he lived on Whalsay, between 1933 and 1942, the poet was an outsider amongst a community of outsiders, within an outsider nation. And this fractal configuration mirrors MacDiarmid's conception of difference: in his work, difference is always designed through multiple frames; one difference always accommodates another one.

**Southernness - misfits and mavericks - the stuff of the Edinburgh legends:  
Identity, Alterity, Nationality in Ronald Frame's *Permanent Violet*.**

**Benjamine TOUSSAINT**

**Université Paris 4**

The notion of difference haunts Ronald Frame's *Permanent Violet*. Alienated from a family in which she sees herself as an ugly duckling, Eilidh, the narrator, comes to embrace and even cultivate her differences as a means of rebelling against her mother and distancing herself from her and from the stifling conventional world in which she feels trapped. She marries a man who comes from a different social background and who, although he used to be one of her father's students, has freed himself from his stylistic influence. They settle in the South of France and, living in this geographically and culturally different space, they become 'misfits' and 'the stuff of legends' - a quotation which draws our attention to the fact that difference can be a source of both victimization and empowerment. A talented musician, Eilidh excels at playing all the possible variations on the same theme. The purpose of this paper will be to explore these variations and the way in which this novel hints at Derrida's concept of *différance*, exploring competing narratives and interpretations, revealing the workings of Eilidh's mind as she struggles to make sense of the past and reconstruct her shattered self, as a Scottish woman, as an individual in her own right.